

CRISTIAN CÁMARA OUTES

(+34) 643673113 • Prague, Czech Republic • cristiancamara@hotmail.com • Skype: cristian_camara
<https://cuni.academia.edu/cristiancamara>

PROFESSIONAL PROFILE

Translator, publisher, proofreader, academic researcher, teacher, creative writer. Double Spanish-Argentine nationality. International experience (London 1996-1997, Lisbon 2000, Mexico 2007-2009, Russia 2013-2016, Prague 2017-2022).

WORK EXPERIENCE

12/2016-Present day. Director of the collection [SDVIG](#) – Theoretical Texts of the Russian Vanguards, for the publishing house Ediciones Asimétricas (Madrid).

9/2015-Present day. Freelance translator and linguistic services provider.

9/2013-6/2016. Associate professor in the Department of Romanic Philology in Southern Federal University (Rostov on Don, Russia).

9/2009-1/2013. Documentalist (press clipping) in Kantar Media (Madrid).

EDUCATION AND TRAINING

9/2017-6/2022. PhD in Theory of Translation, Charles University in Prague: *Russian formalism, Czech structuralism, and their Influence on Contemporary Translation Theory*.

9/2009-6/2010. Master degree in Publishing Affairs, Universidad Autónoma de Madrid.

9/2007-2/2009. Master degree in Literary Theory, Universidad Iberoamericana de México. *Form and Sound in the Literary Theory of Russian Formalism*.

9/2006-10/2008. Master degree in Philosophy and Aesthetics, Universidad Complutense de Madrid. *The Phonic Poetry Among the Artistic Practices of the Literary Avant-Gardes*.

9/2000-6/2006. Degree in Literary Theory, Universidad Complutense de Madrid.

LANGUAGES

Catalan, English, and Russian – Proficient user

French, Czech, and Portuguese – Academic reading

PUBLICATIONS

2023. «The Procedure of the Literary Collage in *The War of the Salamanders* by Karel Čapek», in Karel Čapek, *The war of the salamanders*, Madrid: Cátedra. (Scheduled).

2023. Article «The Poetics of Russian Symbolism. Introduction and Translation of "The meaning of Art" (1907), by Andrei Bely», in [Eslavia](#) - *Revista de Estudios Literarios*, nº 9.

2022. «Four Axes of the Translational Thought of the First Period of Czech Functional Structuralism», in Jan Mukařovský, Felix Vodička, Roman Jakobson (et al.), *The Theory of Translation of Czech Structuralism 1931-1948*, Madrid: [Verbum](#). ISBN: 978-84-13377-09-4.

2021. Article «In Praise of Epigonism. Introduction and Translation of "Absurd and Absolute" (1922), by Ladislav Klíma», in [Eslavia](#) - *Revista de Estudios Eslavos*, nº 8, ISSN: 2618-2440.

2020. Article «Valencies of Deatomatization in the Literary Theory of Russian Formalism», in [Tropelías](#): *Revista de teoría de la literatura y lit. comparada*, nº 34, pp. 342-361. ISSN: 1132-2373.

2019. Review on Tomáš Svoboda, Lucja Biel y Krysztof Loboda (eds.), *Quality Aspects in Institutional Translation*, in *Hermeneus*, nº 21, pp. 533-535. ISSN: 2530-609X.

2019. Article «The Notion of *Skaz* and the Critical Dimension of Oral Storytelling in Boris Eikhenbaum», in [Estudios Hispánicos](#), nº 27, pp. 143-154. DOI: 10.19195/2084-2546.27.13.

2018. Book chapter «Translation and Literary History: The Influence of Matteo Bandello in Spanish Novel of the 17th Century», in Bueno García, Antonio (ed.), *Revelación y traducción en la orden de predicadores*. Berlin: Peter Lang, pp. 167-189. ISBN: 978-3-631-75919-6.

2018. Book chapter «The Humanist Theory of Translation and the *Conquista*: Martín de León and Horacio Carochi», in Bueno García, Antonio (ed.), *Antropología y traducción en la orden de predicadores*. Berlin: Peter Lang, pp. 179-199. ISBN: 978-3-631-75922-6.

2017. Review on Emily Apter, *Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée*, in *Hermeneus*, nº18, January 2017, pp. 343-347. ISSN: 1139-7489.

- 2016.** Review on the art exhibition Knave of Diamonds, Russian Museum of Málaga, January-July 2016, in *Argus-a*, vol. 5, nº 21. ISSN: 1853-9904.
- 2015.** Article «Latin American Cinema: Uruguay», in *Actúa*, nº 49, pp. 26-29. ISSN: 1698-6091.
- 2015.** Article «Latin American Cinema: Perú», in *Actúa*, nº 48, pp. 44-47. ISSN: 1698-6091.
- 2011.** Review on Patricia Castelli, *La estética del Renacimiento*, in *Argus-a*, vol. 2, nº 37.
- 2010.** Review on Carl Einstein, *Bebuquin o los diletantes del milagro*, in *Argus-a*, vol. 2, nº 6.
- 2010.** Epilogue «The Centripetal Pantheism of Clemente Palma», in Clemente Palma, *Xyz, una novela grotesca*, Madrid: La tinta del calamar. ISBN: 978-8-426-37702-9.
- 2009.** Article «The Phonic Dimension of Poetry in R. Ingarden», in *Espéculo*, nº 43.
- 2009.** Poetry award «La voz + joven», organized by Obra Social de Caja Madrid.
- 2009.** Short stories book *Servilletas*, Barcelona: Ediciones Oblicuas. ISBN: 978-84-937458-1-3.

TRANSLATIONS

- 2023.** M. Ginzburg, K. Melnikov, I. Leonidov, A. Vesnin (*et al.*), *Theory of Architecture of the Russian Vanguard*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Christina Lodder. (Scheduled).
- 2023.** Karel Čapek, *The War of Salamanders*, Madrid: Cátedra. (Scheduled).
- 2022.** Varvara Stepanova, *Constructivism and Other Writings on Art*, Madrid: Ediciones Asimétricas. ISBN: 978-84-19050-46-5.
- 2022.** Jan Mukařovský, Felix Vodička, Roman Jakobson (*et al.*), *The Theory of Translation of Czech Structuralism 1931-1948*, Madrid: Verbum. ISBN: 978-84-13377-09-4.
- 2022.** Aleksandr Vvedensky, *The Gray Notebook and Other Texts*, Barcelona: Salto de Página. Introduction by Ilya Kukulín. ISBN: 978-84-18546-81-5.
- 2021.** Viktor Shklovsky, *Writings on Art and Literature*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Ilya Kalinin. ISBN: 978-84-17905-83-5.
- 2020.** Helen Petrovsky, *The Anonymous Communities*, Madrid: Brumaria. ISBN: 978-84-121107-4-6
- 2020.** Ilya Kalinin, «Viktor Shklovsky: Vicissitudes of the Theory, Adventures of the Theorist», in *Crítica.cl. Revista latinoamericana de ensayo*, nº 38.
- 2019.** Aleksandr Vvedensky, «A Certain Amount of Conversations», in *Imán. Revista de la Asociación Aragonesa de Escritores*, nº 20.
- 2019.** El Lissitzky, *Architecture, Art, and Design*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Cristian Cámara Outes. ISBN: 978-84-949789-4-2.
- 2018.** Yuri Tynyanov, *The Interval and Other Essays*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Pau Sanmartín. ISBN: 978-84-949178-3-7.
- 2018.** Boris Arvatov, *Art and Production*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Maria Zalambani. ISBN: 978-84-947915-6-7.
- 2017.** Vladimír Markov, *Facture. Principles of Plastic Creation*, Madrid: Ediciones Asimétricas. Introduction by Cristian Cámara Outes. ISBN: 978-84-946957-6-6.
- 2016.** Nikolai Gumiliov, *Selected Articles on Poetics and Literary Criticism*, Amazon.
- 2015.** Andrei Bely, *Selected Articles on Poetics and Literary Criticism*, Amazon.

CONFERENCES

- Doctoral Seminar Pathways of Translation, Charles University in Prague, 22-23 November 2018
- International Congress Translberica, University of Warsaw, 15-18 November 2018
- Colloque en Hommage à Jiri Levý / Konference Pocta Jirimu Levému – Ad Translationem, Masaryk University of Brno, 26-27 October 2018
- IV International Colloquium on Monastical Translation, Bologna (Italy), 4-5 September 2017
- International Congress Culture and Orality, Warsaw University, 20-22 September 2017
- International Colloquium Dominicans 800 years, Caleruega (Burgos-Spain), 1-3 September 2016
- II International Conference of Hispanists, Rostov on Don (Russia), 1-3 September, 2014
- VI Conference ENELL, Mexico City, 20-25 October 2008.

AWARDS, SCHOLARSHIPS, RECOGNITIONS

- Jan Michalski Foundation (Switzerland, April 2003)
- Ventspils International Writers' and Translators' House (Latvia, January 2022)
- Foglar Literary Translation Scholarship (Prague, February 2021)
- Translation House Looren (Switzerland, January 2020)
- Research Stay at the Center for Translation Studies of the University of Vienna (June 2018)
- Translator's House of Tarazona (Zaragoza, 2017 and 2018)
- Poetry Award La Voz + Joven Caja Madrid (2009).